

Варианты турецкого языка в Казахстане (социолингвистический аспект).

*Жазбекова Жансая
ЕНУ им. Л.Н.Гумилева*

Аннотация.

В данной статье в социолингвистическом аспекте рассматриваются представители турецкой диаспоры в Казахстане, представленные месхетинскими турками и турками-хемшилы.

Аннотация.

Бұл мақалада социолингвистикалық аспектіде Қазақстандағы түрік диаспорасын құрайтын месхетин және хемшили түріктері қарастырылған.

Annotation

In this article we consider at sociolinguistic aspect representatives of Turkish diaspora in Kazakhstan, represented by meskhetian turks and turks-himshilli.

Казахстан – многонациональное государство, где в дружбе и согласии проживают представители более 130 этносов. Национальный состав страны представлен различными этносами, одним из которых являются представители турецкой диаспоры. В нашей статье в социолингвистическом аспекте мы рассматриваем представителей турецкого этноса Казахстана, представленных турками месхетинцами и турками - хемшилы.

В настоящее время этноним турок, помимо анатолийских турков, закреплён также за месхетинскими турками. В прошлом эту этническую группу, происходящую из грузинской области Месхетия, именовали по разному: «мусульмане», «грузины-сунниты», «грузины-мусульмане», народ Шавшата, «азербайджанцы», «тюрки», «месхи» и.т.д. (Да и у них самих варианты самоназвания были разнообразны: «йерли», «аджарские тюрки», «ахыска») и.т.д. Название «турки-месхетинцы» вошло в обиход с конца 1980-х гг. В настоящее время наиболее распространённое среди них самоназвание «ахалцихские турки» (ахыска тюрклері). В современной грузинской научной и публицистической литературе преобладают этнонимы "месхетинцы", "месхи". В российской и казахстанской науке применяют термины "турки-месхетинцы" или "месхетинские турки"[1].

Если обратиться к истории месхетинских турок, то исторической территорией их проживания в границах бывшего СССР были земли Грузии, в особенности, подавляющее большинство турок месхетинцев проживало в Ахалцихском регионе, который занимает территорию между Аджарской автономной республикой на западе и государством Армения на востоке вдоль современной границы Грузии с Турцией. В Казахстан они были депортированы в 1944 году во время сталинских репрессий. После депортации турки месхетинцы фиксировались в документах как «турки» или «азербайджанцы».

Турки хемшилы или по – другому их называют амшенские армяне, представляют большой интерес для исследователей, так как они по-прежнему остаются самой закрытой и малоизученной этнической группой. В

конфессиональном отношении турки хемшилы являются мусульманами – суннитами. До 1944 года хемшилы проживали в Аджарии, откуда были высланы вместе с греками, курдами, турками решением ГКО СССР как "неблагонадежное население". Их принудительно разместили малыми группами на положении так называемых "спецпереселенцев" в Южном Кыргызстане и Казахстане. Хотя, как и месхетинцы, хемшилы в 1956 г. были освобождены от административного надзора по спецпоселению, им также не дали вернуться в те места, откуда они были высланы[2].

Для этнической идентичности хемшилов характерно то, что до недавнего времени многие из них в равной мере считали себя и турками, и хемшилами. Турецкая идентичность хемшилов имеет под собой несколько мотиваций. Главная - это культурная (естественно, прежде всего, религиозная) близость обеих групп. Далее, все это закреплено и в официальных документах: у большинства хемшилов в советских внутренних паспортах в графе "национальность" стоит запись "турок" или "турок-хемшил". Наконец, и хемшилов и месхетинских турок сближает общее прошлое - репрессии 1944 года, ссылка в Среднюю Азию и выезд оттуда в результате конфликтов[2].

В рамках международного научного проекта «Взаимодействие тюркских языков и культур в постсоветском Казахстане» под руководством профессора Франкфуртского университета И.А. Невской, доктора PhD М. Ринд-Павловски, д.ф.н., профессора кафедры тюркологии Тажибаевой С.Ж., было проведено анкетирование среди представителей тюркских этносов, проживающих на территории Казахстана, направленное на установление ареала распространения тюркских языков. В ходе анкетирования было выявлено, что турецкая диаспора в Казахстане представлена турками месхетинцами (ахыска) и турками хемшилы. В настоящее время на территории Казахстана они проживают преимущественно в южных регионах страны.

Исследование проводилось среди тюркского населения Казахстана, в ходе которого было опрошено 202 представителя турецкой диаспоры, в их числе 2 турка-месхетинца и 2 турка-хемшилы. Опрос проводился в форме анкетирования. Вопросы, содержащиеся в анкете, были нацелены на выявление этнической принадлежности и самоопределения того или иного этноса, определение состояния и сохранности того варианта языка, который употреблялся на прежней территории проживания до депортации на новые места поселения, степень сохранности национальных обычаев, традиций, обрядов, знание фольклора, народных песен и др.

Согласно статистическим данным о респондентах большую часть опрошенных составили мужчины (70,5%), а женщины составили 29,5%. Этническая принадлежность представителей турецкого этноса в Казахстане по самоопределению такова: 95,5 % опрошенных лиц считают себя турками, 1% респондентов относят себя к тувинам, 0,5% респондентов по самоопределению - караимы, узбеки и русские.

Представители изучаемого нами этноса были депортированы на территорию Казахстана еще в 1944 году, исторически проживали в некоторых регионах Грузии. По результатам проведенного опроса, страной рождения

29,2% респондентов является Турция, 19,8% родились в Казахстане, 5,4% - в Киргизии, 2,5% отметили, что родились в Грузии.

Во время сталинской репрессии турки месхетинцы были депортированы в южные регионы Казахстана, но на данный момент картина расселения представляется следующим образом: самая наибольшая численность турецкой диаспоры сосредоточена в Жамбылской области (47%), 18,8% респондентов проживают в Астане, 7,9% в Акмолинской области, 7,9% в Восточно-Казахстанской области, 4,5% в Алматинской области, 3,5% в Карагандинской области, 2% в Южно-Казахстанской области, 2% в Северо-Казахстанской области, 0,5% в Атырауской области. На основе этих данных мы можем заключить, что представители турецкого этноса сосредоточены в южных областях страны. На вопрос «Была ли семья депортирована в Казахстан?» 23,8% респондентов ответили отрицательно, 18,8% опрошенных лиц подтвердили эту информацию.

Турки-месхетинцы в конфессиональном отношении являются мусульманами-суннитами, это подтверждается результатами опроса, в ходе которого 81,7% респондентов отметили, что исповедуют ислам, 1% опрошенных не относит себя ни к одному религиозному направлению.

Распределение по роду занятий на момент анкетирования показал, что 3% респондентов занимают государственную должность, учителя (преподаватели) составили 10,9%, работники сферы обслуживания - 9,9%, студенты - 16,8%, рабочие - 17,8%, школьники - 5,9%, оставшиеся 23,3% опрошенных заняты в других сферах жизнедеятельности общества. На вопрос об образовании матери 37,6% респондентов отметили, что имеют высшее образование (бакалавриат, магистратура), 34,7% получили начальное образование, 21,8% анкетированных получили среднее профессиональное образование (техникум, колледж), 1,5% респондентов получили послевузовское образование (аспирантура, докторантура). На вопрос об образовании отца 42,6% респондентов отметили, что имеют высшее образование (бакалавриат, магистратура), 25,2% респондентов получили начальное образование, 23,8% анкетированных имеют среднее профессиональное образование (техникум, колледж), послевузовское образование (аспирантура, докторантура) получили 1,5% респондентов.

Турецкий язык – официальный язык Турции, относящийся к тюркской ветви алтайской семьи языков. Турецкий язык в Турции является родным для более 65 млн. человек. Своим родным турецкий язык считают 177 тыс. человек на Кипре (1995) и около 128 тыс. в Греции (данные 1976 г.). Также является родным для турок-месхетинцев, говорящих на обогатившемся местными заимствованиями восточно-анатолийском диалекте турецкого языка[3].

Современный язык турок месхетинцев (ахыска) — территориальные диалекты турецкого языка, которые несут на себе отпечаток языка собственного и языков других народностей, живущих в государственных границах вокруг Месхетии. Их язык формировался во II—VI веках из живой речи племен хаттов, месхов, картов и под влиянием тюркского субстрата. Нынешний турецкий язык месхов сложился на основе анатолийского турецкого диалекта, но включает в себя много элементов персидского, арабского, грузинского. Преобладание

турецко-персидско-грузинской лексики объясняется историческими причинами[4].

Анкетирование содержало в себе вопросы, касающиеся языка обучения респондентов, их родителей, детей, язык, на котором говорят в семье со взрослыми, детьми, на работе, в сервисной сфере (магазины, рынки, почта), при общении с людьми других национальностей, в общественном транспорте, на приеме у врача, в нотариальной конторе и т.п.. По результатам опроса, видно, что подавляющее большинство представителей турецкого этноса в Казахстане получили образование на русском языке. Около половины респондентов отметили, что для общения в семье используют турецкий язык, в остальных семьях используют русско-турецкий, либо казахско-турецкий билингвизм, также есть семьи, где в общении пользуются тремя языками (турецкий, русский и казахский языки). Русский язык продолжает играть важную роль во всех сферах жизни страны, доказательством этому служит то обстоятельство, что большинство анкетированных в различных сферах и ситуациях общения используют русский язык – язык межнационального общения.

Таким образом, турецкая диаспора в Казахстане представлена турками месхетинцами и хемшилы, проживающих уже более 70 лет на этой территории. Вопрос об их этническом происхождении остается спорным и неразрешенным по сей день. Первой по численности турецкой этнической группой являются турки-месхетинцы. В средствах массовой информации и научной русскоязычной литературе распространено название «месхетинские турки» или «турки месхетинцы», которое происходит от наименования исторической провинции Грузии – Месхетии. Что касается этнического самосознания, представители изучаемого народа в качестве самоназвания используют термины «турки-ахыска» или «месхетинские турки». То есть подавляющее большинство турков-месхетинцев по самоопределению относят себя к турецкому народу, что объясняется единой конфессией. Но есть и другая часть, определяющая себя как исламизированные грузины, ссылаясь на общность территории, так как Месхетия входила в состав Грузии. Также существует незначительная часть турков-месхетинцев, связывающих свое происхождение с месхами[5].

Следующая малоизученная этническая группа – турки хемшилы, это армяноязычные мусульмане-сунниты, одна из групп меньшинств, чья этническая идентичность не поддается однозначной классификации.

Будучи депортированными на территорию Казахстана, представители изучаемого этноса находились в тесном контакте с местным населением, но при этом сумели сохранить язык и традиции, культуру и национальные ценности. По результатам опроса мы можем заключить, что для данных этнических групп характерен билингвизм (русско-турецкий, казахско-турецкий), речевое поведение билингва определяется ситуацией, в которой он находится: родной язык используется в кругу семьи, для более тёплого, тесного общения. Также стоит отметить, что в сельской местности процент владения государственным языком намного выше, чем в городах, где предпочтение отдается русскому языку.

Список использованной литературы:

1. Еремеев Д.Е. Этногенез турок: (Происхождение и основные этапы этн. истории).— М.: Наука, 1971.— 272с.
2. Торлакян Б. Г. Этнография амшенских армян // Амшенская библиотека. № 1. Историко-этнологический сборник. Краснодар, 2002
3. Гаджиев А. На чужбине. Этническая культура ахалцихских (месхетинских) турок. Б., 1992
4. Джикия С.С. К названиям месяцев в месхетинском диалекте турецкого языка в книге «Вопросы тюркологии» (к 60-летию академика АН Азербайджанской ССР М.Ш.Ширалиева). Баку, 1971.
5. Симоненко В.А. Месхетинские турки: Историческая судьба и проблемы культурной адаптации: дис. ... канд. ист. наук. Кубанс. гос. университет, Краснодар, 2002.
6. Невская И.А., Тажибаяева С.Ж. Современная тюркология и международное сотрудничество на евразийском пространстве. – Global-Turk. International Journal for Information and Analytics. – Turkic Academy. - №1, 2014.
7. Nevskaya I., Tazhibayeva S. 2015 b. Sociolinguistic situation of Oguz Turks in post-Soviet Kazakhstan In: Oguzlar. Dilleri, Tarihleri ve Kulturleri – Ankara, 2015 – P. 321-334. – ISSN 978-975-491-405-4.